

Grammatik und Lernerkorpora: Eine korpusorientierte Untersuchung von Präpositionalphrasen im deutschen MERLIN-Korpus

Tassja Weber (Universität Mannheim)

Das Poster präsentiert eine Untersuchung zum Gebrauch von Präpositionalphrasen im deutschen MERLIN-Korpus, einem Lernerkorpus des Deutschen als Fremdsprache (DaF)¹. Anknüpfend an die Untersuchung von Weber (2014, 2015) wird die Verwendung distinkter grammatischen Funktionen von Präpositionalphrasen (PP) von DaF-Lernenden unterschiedlicher Kompetenzniveaus analysiert. Der Fokus der Studie liegt u.a. auf den syntaktischen Funktionen von PP als (a) valenzgebundenes Objekt, (b) Adverbiale, und (c) Attribut (vgl. Eisenberg 2013: 191ff./263ff):²

(a) *Ich warte auf Ihre Antwort.*

(b) *Es gab Kleidung ... auf dem Boden.*

(c) *Ich möchte Sie ... bitten um eine ... Antwort auf meine Fragen.*

Die zentralen Forschungsfragen lauten:

1. Welche Unterschiede zeigen sich im Gebrauch von PP in den drei unterschiedlichen syntaktischen Funktionen (s.o.) und wie lassen sich diese Unterschiede erklären?
2. Welche Fehlertypen treten häufig auf und wie unterscheiden sich diese gemäß den syntaktischen Funktionen der PP?

Das als Datengrundlage verwendete MERLIN-Korpus (Abel et al., 2014) besteht u.a. aus geschriebenen Texten von DaF-Lernenden, die im Rahmen von standardisierten Sprachtests produziert und hinsichtlich der Kompetenzniveaus des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GeRS) bewertet wurden. Das Korpus verfügt über Mehr-Ebenen-Annotationen (u.a. Fehlerannotationen) und Zielhypothesen (Lüdeling, 2008).

Für die Untersuchung wurden über 1000 fehlerannotierte Instanzen von PP mit den frequenten Präpositionen *an* (*am*) und *auf*³ aus dem Korpus extrahiert, gemäß der drei syntaktischen Funktion der PP (s.o.) annotiert und mithilfe der Obligatory Occasion Analysis und der Targetlike Use Analysis (Ellis/Barkhuizen, 2009, 73ff.) ausgewertet. Durch die Erweiterung der Annotationen um die syntaktische Funktion einer PP können differenzierte und präzisere Aussagen hinsichtlich lernersprachlicher Grammatikalität und deren Progression getroffen werden. Erste Ergebnisse zeigen, dass die Grammatikalität der PP als Objekt, Adverbiale und Attribut auf dem GeRS-Niveau B1/B2 Ähnlichkeiten zeigen, der Grad der Korrektheit von Objekt und Adverbiale sich jedoch auf dem niedrigen Niveau A2 deutlich unterscheidet. Die Daten deuten zusätzlich darauf hin, dass je nach Funktion der PP spezifische Fehlertypen dominieren: Tilgung der Präposition in Objekten und inkorrekte Wahl der Präposition in Adverbialen. Dieses Ergebnis zeigt sich vor allen in niedrigen Kompetenzniveaus, während sich auf höheren Kompetenzniveaus die Fehlertypen auszugleichen scheinen. Details zum Vorgehen und den Ergebnissen werden im Rahmen der Posterpräsentation erläutert.

Bibliographie

- Abel, A., Wisniewski, K., Nicolas, L., Boyd, A., Hana, J., & Meurers, D. (2014). A Trilingual Learner Corpus illustrating European Reference Levels. *Ricognizioni. Rivista di Lingue, Letteratura e Culture Moderne*, 1(2), 111–126. Retrieved from <http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/article/view/702/677>
- Eisenberg, P. (2013). *Der Satz. Grundriss der deutschen Grammatik*. 4. Auflage. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler.
- Ellis, R., Barkhuizen, L. (2005). *Analysing Learner Language*. Oxford: Oxford UP.

¹ Das Korpus ist frei verfügbar unter www.merlin-platform.eu.

² Die Beispiele stammen aus dem deutschen MERLIN-Korpus.

³ Die Häufigkeitswerte basieren auf Abfragen der Datenbank dlexDB (<http://www.dlexdb.de/>).

- dlexDB: Lexikalische Datenbank (University of Potsdam, Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities).<http://www.dlexdb.de/>.
- Lüdeling, A. (2008). Mehrdeutigkeiten und Kategorisierung: Probleme bei der Annotation von Lernerkorpora. In M. Walter & P. Grommes (Eds.), Fortgeschrittene Lernervarietäten. Korpuslinguistik und Zweitsprachenerwerbsforschung (pp. 119–140). Tübingen: Niemeyer.
- Weber, T. (2015). Verb Valency and Prepositional Complements in Learner Corpora: A Case Study in the German MERLIN Corpus. In P. de Haan (Ed.), LCR 2015 Book of Abstracts (pp. 164–166). Retrieved from http://www.ru.nl/publish/pages/765127/definitive_book_of_abstracts.pdf
- Weber, T. (2014). Verbvalenz und Rektion im Bereich Deutsch als Fremdsprache. Eine korpusgestützte Analyse zweier Verbgruppen (Masterarbeit TU Dortmund). Retrieved from http://merlin-platform.eu/docs/Masterarbeit_Tassja_Weber.pdf

Quellenverzeichnis

MERLIN: MERLIN – Multilingual Platform for European Reference Levels: Interlanguage Exploration in Context (Technische Universität, Dresden). www.merlin-platform.eu.